

domus

建筑艺术与室内设计

2/2000



中国建筑工业出版社

domus

意大利文版

主 编: 德扬·苏季奇
创意部主任: 西蒙·埃斯特森
副 主 编: 斯泰法诺·卡斯恰尼
美术部主任: 朱塞佩·巴西莱
编辑部成员: 马利亚·克里斯蒂纳·托马西尼(负责人)
劳拉·博西
里塔·卡佩祖托
弗朗切斯卡·皮基
洛雷达纳·马斯切罗尼

资 料: 詹马里奥·安德烈亚尼

特派记者: 皮埃尔·雷斯塔尼

绘图人员: 安东尼奥·塔拉里科
洛多维科·泰伦齐

秘 书 处: 瓦莱里亚·博纳费
马里纳·孔蒂
米兰达·费尔迪诺·迪洛洛(负责人)
亚历山德拉·萨克斯佩尔(主编助理)

档 案: 安娜·泰雷萨·德洛尔托

地 址: Editoriale Domus S.p.A.
Via Achille Grandi 5/7
20089 Rozzano(Milano)
电话:39(02)824721
传真:39(02)57501189
E-mail:editoriale domus @ edidomus .it

丁 购: 电话:(02)82472472
传真:(02)82472385
E-mail:pubblicita @ edidomus .it

意大利本国发行: A&G Marco, via Fortezza 27, 20126 Milano

国外发行: AIE - Agenzia Italiana di
Esportazione S.p.A.
Via Manzoni 12, 20089 Rozzano(MI)
电话:(02)5753911
传真:(02)57512606

Editoriale Domus S.p.A.

社 长: 焦万纳·马佐基·博尔东
公关经理: 斯泰法诺·博尔多内
市场经理: 保洛·拉蒂
广告经理: 加布里埃莱·维加诺
销售经理: 朱塞佩·基斯蒙迪
销 售 部: 萨布里纳·多尔多尼
Domus, 1928年由吉奥·蓬蒂创办

Domus Academy Edificio C1, Milano Fiori **Domus Academy**
1 - 20090 Assago (MI)
Telefono: (02)8244017/8/9

© Copyright 1928
Editoriale Domus S.p.A.
Milano



Federazione
Italiana
Editori
Giornali



Associato all'U.S.P.I.
(Unione Stampa
Periodica Italiana)

A.N.E.S.

ASSOCIAZIONE NAZIONALE
EDITORIALE PERIODICA SPECIALIZZATA
CONFINDUSTRIA

中 文 版

翻 译: 王 兵 邓元智 庄晓明 宋晔皓 汤羽扬 陈静勇
张路峰 欧阳文 周卫华 郝笑丛 郭 青 耿 武
焦怡雪 潘 芳 张惠珍 董苏华 裴立德

审 校: 王伯扬 申 湘

责任编辑: 张惠珍 董苏华

美术编辑: 刘春荣

中国建筑工业出版社出版
(北京西郊百万庄) 邮政编码:100037

各地新华书店经销

北京日邦印刷有限公司印刷

开本:787×1092 1/8

2000年12月第一版 2000年12月第一次印刷

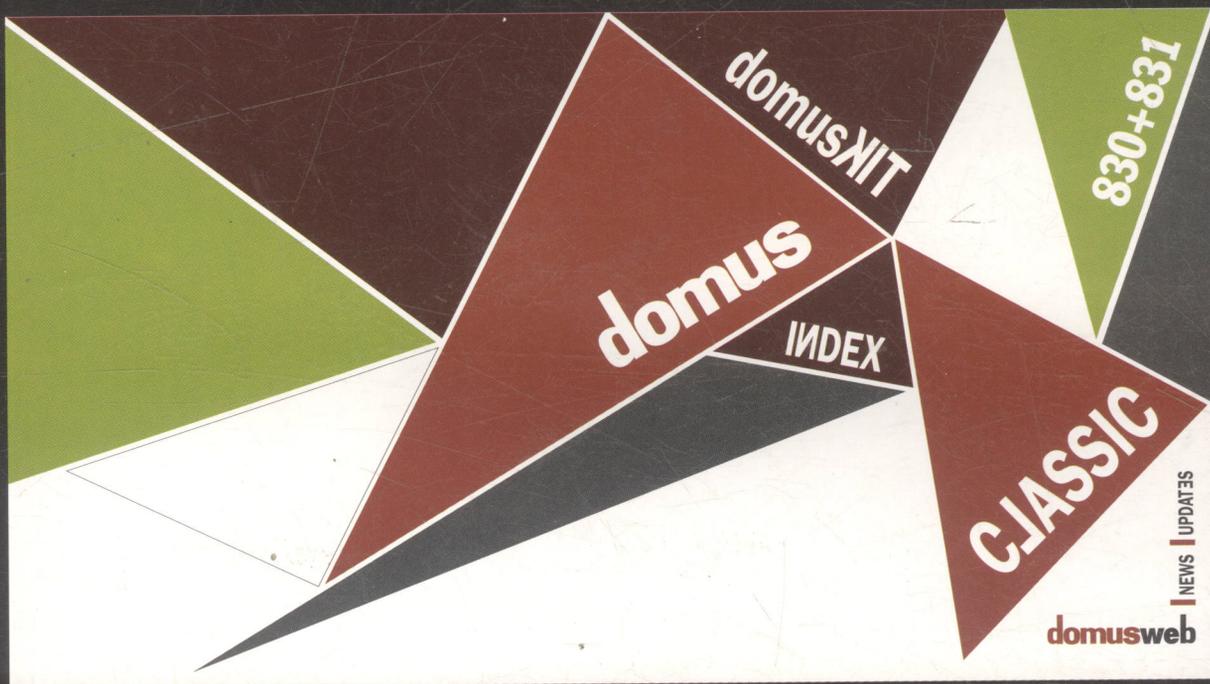
定价:60元

书号: ISBN 7 - 112 - 04525 - 8
TU·4033(9975)

目

录

作者	设计人	题目
德扬·苏季奇		2 导读
		10 上海——迅猛发展的城市
	迈克尔·扬	28 红色的再现
	理查德·西摩	34 汽车中的遗传学
罗恩·穆尔	弗兰克·盖里	42 毕尔巴鄂之后的盖里
	罗恩·阿拉德	54 可隐藏椅子的桌子
理查德·博戴特		64 萨莱诺城的未来
里克·波因诺		76 造型设计的自我表现
耶胡达·萨弗兰		82 威尼斯双年展:道德标准在哪里?
《Domus》编辑部		88 马里,索特萨斯和牡丹
		产品评介
		94 新家具,新风格
		119 附录



www.domusweb.it. Discover a range of contents and services created for architects, students, artists, product designers, graphic designers and web designers. And rediscover the pleasure of meeting people who share your interests.

www.domusweb.it



Foto: photo Christian Richters Fotogra

Hannover sarà l'ultima Expo?

Catastroficamente al di sotto dei 40 milioni di visitatori previsti con molto ottimismo dagli organizzatori, l'Expo di Hannover sembra avviata a diventare un fenomeno ancor più imbarazzante del Millennium Dome di Londra. La superficie dell'esposizione è il solito miscuglio di high kitsch e high tech. Gli Emirati Arabi Uniti, per esempio, presentano una replica a suo modo irresistibile di una fortezza del deserto, completa di cannone ad avancarica, palme e sabbia. In mezzo a tutto ciò si trovano tuttavia alcune pregevoli architetture. Spiccano il Padiglione svizzero (pubblicato da Domus lo scorso mese) e la serena rievocazione di una piazza portoghese di Alvaro Siza. È però il Padiglione olandese di MVRDV l'opera che veramente colpisce. Unico, o quasi, fra i padiglioni delle nazioni, esso richiama con grande forza espressiva quel paesaggio costruito dall'uomo che è l'essenza dell'Olanda contemporanea e dimostra come il contenuto di un'esposizione possa essere parte integrante della composizione e non un'aggiunta a posteriori.

Ma la spinosa questione sollevata da Hannover riguarda il futuro dell'idea stessa di Expo. In questo nostro tempo saturo di stimoli e di sensazioni, lo spettacolo in fondo ottocentesco di un'esposizione universale sembra infatti sempre più antiquato.

汉诺威世界博览会注定要成为最后一届吗?

由于参观人数大大少于乐观的组织者所预计的 4000 万, 汉诺威世博会所面临的尴尬处境似乎比声名不佳的伦敦千年穹顶还要糟。世博会会场常常是高媚俗与高科技的混合体。如阿联酋馆就是用火炮筒、棕榈树和一大堆沙子制作的一个坚不可摧的沙漠堡垒的复制品。在这些馆舍中也有一些精彩的建筑, 如赫佐格 & 德梅龙设计的瑞士馆 (8 月份的《domus》曾有专文介绍) 和阿尔瓦罗·西萨设计的葡萄牙馆, 由 MVRDV 设计的荷兰馆给人的印象更为深刻, 在所有国家的展馆中, 它几乎是唯一的一个其所展示的内容和整个结构融为一体而不是作为建筑的补充说明。它强烈地使人联想到当代荷兰的精髓——人造景观。

但是由汉诺威世博会所引起的争议是关于举办世博会的整体想法的前景问题。在我们这个充满各种轰动事件的时代里, 世博会这种源自 19 世纪的奇观未免显得越来越过时了。

(张路峰 译)

gehry/4
fukzas/5
moneo/8

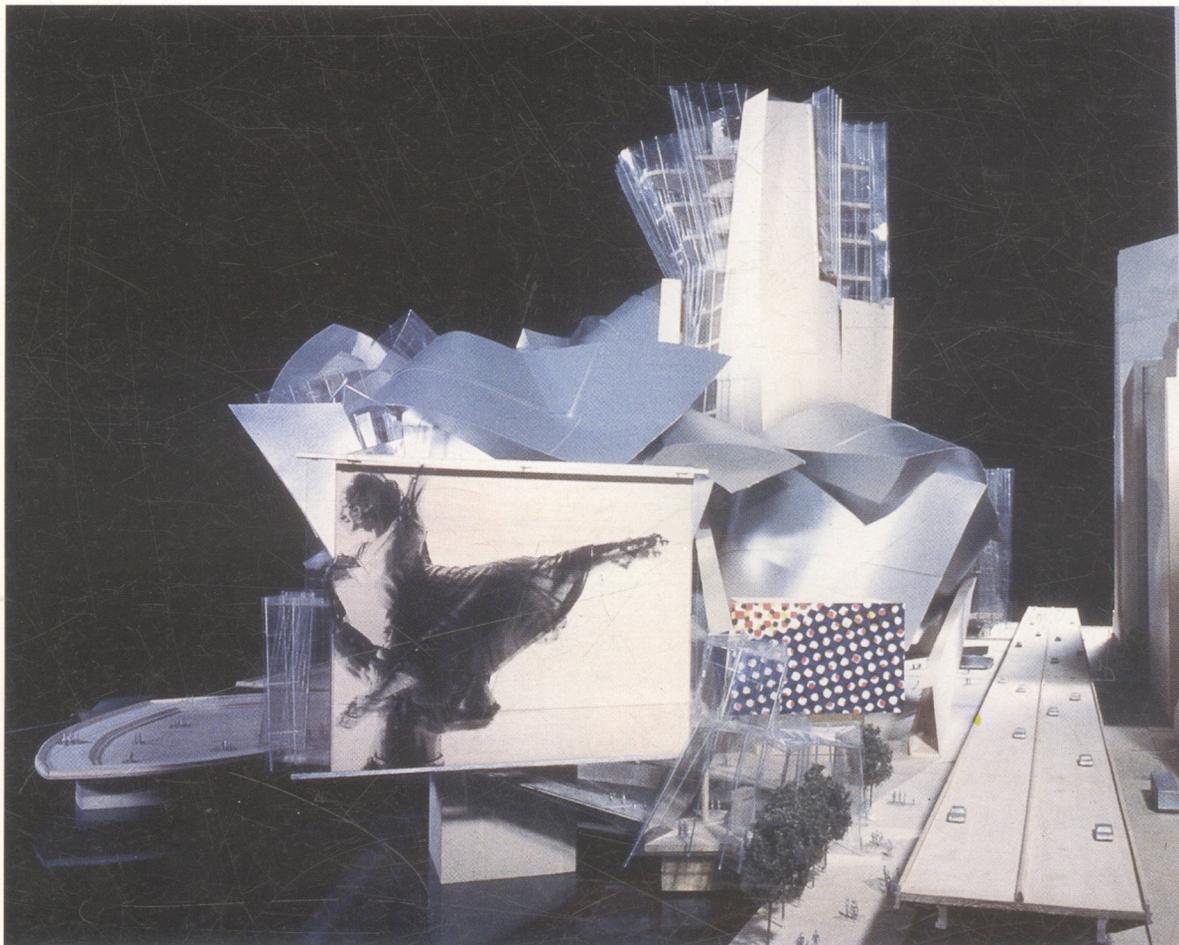


Il Padiglione olandese di MVRDV richiama con grande forza espressiva il paesaggio costruito dall'uomo che è l'essenza stessa dell'Olanda contemporanea. Nella pagina accanto: in mezzo al miscuglio di high kitsch e high tech tipico di ogni Expo, il padiglione progettato da Siza rievoca la serena atmosfera di una piazza portoghese.

本页，由 MVRDV 设计的荷兰馆令人想到人造景观这一当代荷兰的精髓。

对面页，在世博会高媚俗与高科技的大杂烩中，由西萨设计的展馆使人感受到葡萄牙广场的静谧氛围。

Frank Gehry: Bilbao a New York 弗兰克·盖里:从毕尔巴鄂到纽约



弗兰克·盖里将毕尔巴鄂带回纽约

作为对纽约东河沿岸位于南街海港南部的9号、13号、14号码头开发计划的响应，去年，古根海姆博物馆向纽约市经济发展公司(NYCEDC)提交了弗兰克·盖里设计的规模巨大的新馆方案。由于码头方面的原因目前该项目尚未做出最后决定，但博物馆方面说会考虑在曼哈顿的另一块滨水用地上着手进行一个新方案。由于毕尔巴鄂馆的成功，该博物馆已邀请盖里设计一个规模两倍于毕尔巴鄂馆的建筑。新的建筑将拥有7000 m²的展览空间，用于容纳战后的永久性藏品，而由赖特设计的老馆将只用于展示早期作品。

这两座纽约的博物馆综合设施提供了用于举办特展、巡回展、当代艺术装置展、偏重技术的艺术形式展以及教学培训空间。这项计划使得古根海姆博物馆近年来的扩张在馆长托马斯·克伦斯的领导下，进入了21世纪。新馆将有5575 m²的空间用于建筑、设计和多媒体展示，一个有关现代艺术的图书档案及研究中心、教育设施、两个观众厅、一个露天雕塑园、儿童游戏场、旱冰场等也将建在码头上。一座优美的塔楼令人想到布拉格的Ginger & Fred大厦(盖里设计)，塔楼从云团般的钛金属带状物之中升起，这些带状物漂浮在水面上，使街道与水边之间的视觉联系不受阻隔。塔楼从实际上、形式上和概念上将建筑锚固在大地之上。

这座博物馆位于城市的边缘，介于岩石和水面之间，和周围的建筑轮廓从形式上和功能上产生了对话。(张路峰译)

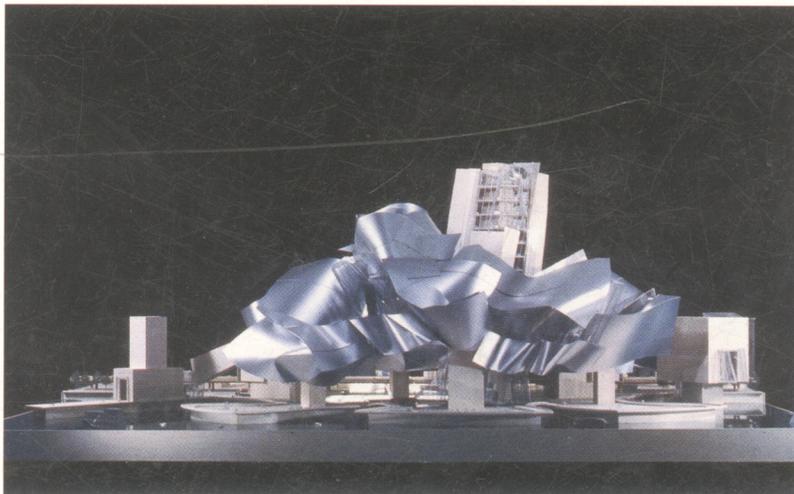
L'anno scorso il Guggenheim ha presentato il progetto di Frank Gehry per un nuovo grande museo alla New York City Economic Development Corporation in risposta a un invito a elaborare proposte per il recupero dei moli 9, 13 e 14 lungo l'East River, subito a sud del South Street Seaport. Finora non è stata presa alcuna decisione circa la sistemazione dei moli, ma il museo dichiara di essere pronto a una rielaborazione del progetto per adattarlo a un'altra eventuale area, sempre a Manhattan e sempre di fronte all'acqua. Dopo il successo di Bilbao, il museo ha incaricato Gehry di progettare una struttura per New York di dimensioni doppie rispetto a

quella spagnola. Il programma iniziale del nuovo edificio prevedeva la creazione di 7000 metri quadrati di spazi espositivi per le collezioni permanenti degli anni dal 1945 in avanti, allo scopo di lasciare libera la storica sede progettata da Wright per le collezioni precedenti. I servizi offerti da entrambi i musei newyorkesi proietteranno la struttura nel XXI secolo sotto la direzione di Thomas Krens, fornendo spazi per esposizioni particolari, mostre itineranti, programmi educativi, installazioni di arte contemporanea e forme artistiche improntate alle nuove tecnologie. Il nuovo edificio ospiterà 5575 metri quadrati di esposizioni di architettura, design e

multimediali, una biblioteca, gli archivi, un centro di ricerca sull'arte contemporanea, strutture educative, due teatri, un parco delle sculture, campi di gioco e una pista di pattinaggio su rotelle costruiti sui pontili. Una elegante torre, che ricorda la "Ginger & Fred" di Praga, emerge dai "nastri" di titanio simili a nuvole che levitano sull'acqua per non ostruire le prospettive a livello stradale verso la riva del fiume. La torre è il fondamento del progetto dal punto di vista fisico, formale e concettuale. Situata al bordo della città, fra roccia e acqua, stabilisce un dialogo forma-funzione con lo skyline circostante. Suzan Wines

Progettato per l'East River, il nuovo Guggenheim cerca di ricreare la magia di Bilbao.

古根海姆让盖里有机会在纽约东河之滨再次演绎毕尔巴鄂的魔术。



© Solomon R. Guggenheim Museum. Foto/photo David Head

La luce e la città

Le fotografie di Gabriele Basilico ci hanno abituato a città prive di gente, incise dalla luce e dalle ombre. È un tema al quale il fotografo milanese ritorna ciclicamente e che egli ha affrontato in questo caso con una insolita sensibilità, accostando ai luoghi della Milano storica alcune delle lampade più famose create da Luceplan. Icone di un certo cammino progettuale, lampade come Costanza (Rizzatto, 1986), Berenice (Rizzatto, 1985), Titania (Meda e Rizzatto, 1995), insieme alle più recenti realizzazioni quali Glassglass (Rizzatto, 1996) e Solar Bud

(Lovegrove, 1998), si confrontano con il salotto urbano di piazza della Scala, i resti di una romanità antica costituita dalle Colonne di San Lorenzo, per arrivare alla contemporaneità di un graffito presso lo stadio di San Siro. Internet: www.luceplan.com

光与城市

加布里埃莱·巴西利科的摄影作品用光和影将我们引入了一个无人的城市。这类主题是这位米兰摄影师所不断涉及的。他以一种非同寻常的敏锐性投入这项工作，在米兰的历史街



区放置了一些由最著名的 Luceplan 公司制造的灯具，诸如 Costanza (里扎托 1986 年设计)、Berenice (里扎托 1985 年设计)、Titania (梅塔和里扎托 1995 年设计) 以及该公司最近的创作，如 Glassglass (里扎托 1996 年设计)、Solar Bud (拉夫格罗夫 1998 年设计) 等。这些灯具与斯卡拉广场的城市沙龙相映成趣，使圣洛伦佐柱列的古罗马遗迹和圣西罗体育场涂鸦的当代精神形成鲜明对比。(张路峰译)

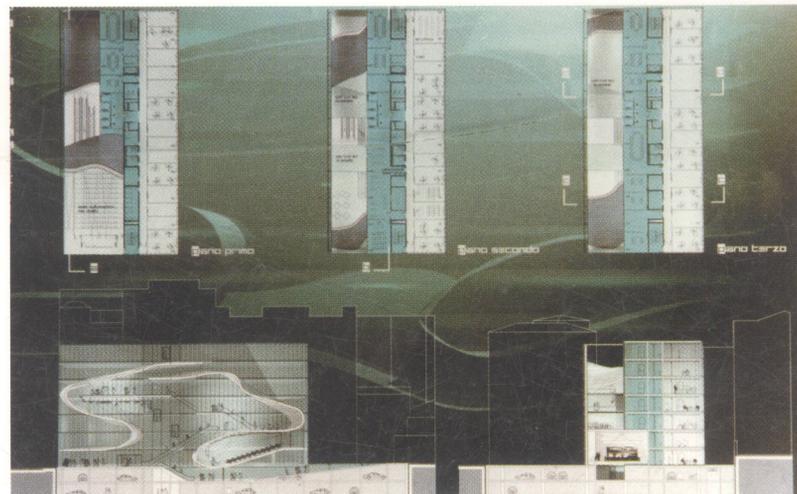
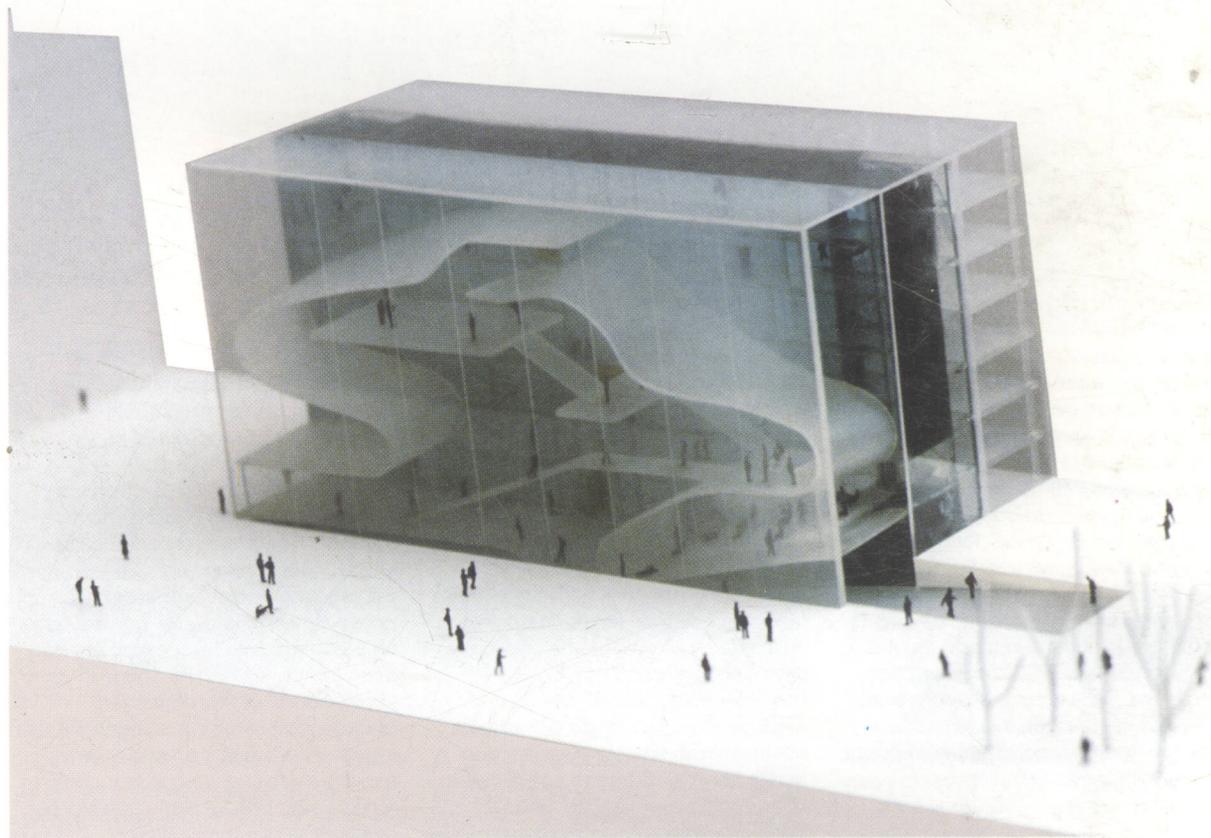
网址：www.luceplan.com

Fuksas si aggiudica il concorso per la nuova sede dell'ASI

Massimiliano Fuksas ha vinto il concorso per la sede dell'Agenzia Spaziale Italiana, un edificio di circa 6500 mq da realizzare a Roma in un'area militare dismessa. Il progetto gioca sulla trasparenza e costruisce un sistema di collegamenti verticali caratterizzato da forme curve contrapposte a una maglia regolare di solette orizzontali. Gli altri finalisti erano William Alsop, Marco Casamonti, Jean-Marc Ibos, Enric Miralles, Ian Ritchie e Bernard Tschumi. Questo è il secondo grande lavoro di Fuksas a Roma, dopo la vittoria nel concorso per il nuovo centro Congressi dell'EUR.

福克萨斯在 ASI 设计竞赛中获胜

马西米利亚诺·福克萨斯赢得了意大利空间署 (ASI) 总部的设计竞赛。这幢规模 6500 m² 的建筑将坐落在罗马废弃的军事用地上。福克萨斯的方案凭借其透明效果，创造了一个以夸张的曲面形状为特征的竖向联系，与水平楼板形成对比。其他的参赛者还有威廉·奥索普、马可·卡萨蒙蒂、让-马克·依博斯、恩里克·米亚雷斯、伊安·利契和伯纳德·屈米。这是福克萨斯继 EUR 会议中心竞赛获胜之后在罗马赢得的第二大工程项目。(张路峰译)



Fuksas gioca sulla trasparenza e costruisce un sistema di collegamenti verticali caratterizzato da forme curve contrapposte a una maglia regolare di solette orizzontali.

福克萨斯的方案凭借其透明效果，创造了一个以夸张曲面为特征的竖向联系，与水平楼板形成对比。

L'ambasciata britannica a Berlino



Foto/photo View Pictures Ltd - Architectural Photographic Library

Wilford ha progettato un edificio che ha una forte presenza nell'ambiente e non sparisce nel tessuto urbano.

威尔福德设计的这幢建筑具有独特的外观但并未消失在城市的肌理中。

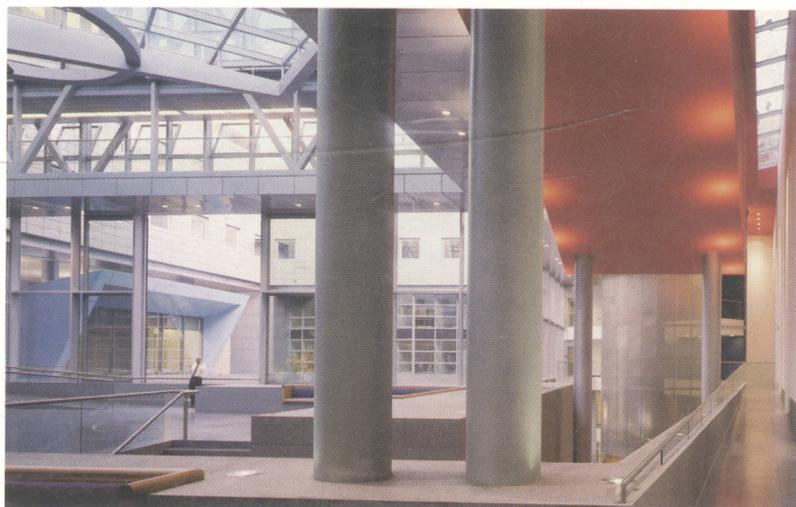
Non c'è cosa che piaccia di più agli architetti – messi di fronte a una serie di vincoli e di regole – quanto escogitare la maniera di ignorarne lo spirito rispettandone la lettera. È quanto ha fatto Michael Wilford nella nuova Ambasciata di Gran Bretagna a Berlino. Le regole per la ricostruzione del tessuto urbano sconvolto dalla guerra e per le demolizioni mediante bulldozer “ideologicamente motivati” sono state redatte di proposito in modo da favorire la ricomparsa del tradizionale isolato berlinese. Dalle altezze dei cornicioni alle facciate di pietra alla forma delle finestre, tutto è regolamentato. Eppure, quando gli inglesi bandirono un concorso per la progettazione della loro ambasciata, su un terreno che la

Gran Bretagna possiede dal XIX secolo vicino alla Porta di Brandeburgo, era chiaro l'intento di costruire un edificio che fosse una forte presenza nell'ambiente e non sparisse nel tessuto urbano. Il progetto di Wilford ha raggiunto due obiettivi che all'apparenza si escludevano reciprocamente. Nel rispetto delle regole, l'edificio ha una facciata di pietra e segue il tracciato della strada. Ma Wilford ha creato un dinamico spazio interno, la cui presenza si segnala all'esterno con un'esplosione di forme e di colori. La costruzione si articola intorno a due cortili: uno a cielo aperto con al centro una vecchia quercia; il secondo, che Wilford definisce “giardino d'inverno”,

ha una copertura vetrata. La vita pubblica dell'ambasciata si svolge in questi spazi e nei percorsi che li collegano. A seconda della funzione assegnata, ogni area è stata caratterizzata da forme e colori tratti da un repertorio che l'architetto ha sviluppato negli anni a partire dalla lunga collaborazione con James Stirling. Accanto all'ambasciata, il nuovo Hotel Adalon – un ‘parvenu’ che ha preso il nome del superbo albergo di un tempo ma non ne eguaglia certo lo splendore – è stato costruito obbedendo per filo e per segno a tutte le regole berlinesi; ma il suo anemico aspetto classicheggiante dimostra che giocare secondo le regole non è di per sé garanzia di buon risultato.

La vita pubblica dell'ambasciata si svolge nel cortile a cielo aperto, in quello protetto da una copertura vetrata e nei percorsi che li collegano.

大使馆的公共活动发生在两个庭院以及联系二者的通道中，这两个庭院一个是露天的，一个以玻璃顶覆盖。



Foto/photo View Pictures Ltd - Architectural Photographic Library

柏林的英国大使馆

面对一大堆的法规，建筑师最愿意做的莫过于去寻找忽略其精神实质而遵守其字面条文的可能。而这正是迈克尔·威尔福德在柏林的英国大使馆设计中所做的。为重新建立被战争以及战后的野蛮重建所破坏的城市肌理，鼓励传统街区的重现，柏林制订了一系列有关的法规。檐口高度、立面材质、窗户样式都作了规定。当英国政府决定通过竞赛在一块他们从19世纪以来就拥有的靠近勃兰登堡门的用地上来设计其大使馆时，他们非常希望该建筑具有独特的外观而不是消融在城市的肌理中。威尔福德的方案妥善地解决了这个矛盾。该方案采用石质立面，且遵守街道控制线，但威尔福德创造了一个富于动感的内部空间，并且将这一特点通过形态和色彩在外部有所表现。建筑围绕两个庭院布置，一个是露天的，中间有一棵保留的成年橡树；另一个庭院是室内的，以玻璃屋顶覆盖，威尔福德称之为“冬季花园”。大使馆内的公共活动发生在两个庭院以及联系两者的通道中。每个功能分区都被赋予其自身的形态和色彩，这些形态和色彩均来自威尔福德和他的老搭档詹姆斯·斯特林多年来所用过的“保留节目”。

紧邻大使馆的最新的 Adalon 旅馆，一个沿用古老旅馆名称但已难匹其昔日辉煌的暴发户。它忠实地遵守了柏林的所有法规，但其苍白的古典装饰表明，遵守游戏规则并不能一定保障有一个好的结局。

(张路峰 译)

La sperimentazione del nuovo

Dibattuta tra speranza poetica e lotta per l'esistenza, la giovane architettura italiana ha rare occasioni di critica e di confronto. Per questo Domus ha accettato di sostenere la proposta in/arch per un incontro a Venezia, in occasione della VII Mostra Internazionale di Architettura, con il titolo "La sperimentazione del nuovo". Venerdì 15 e sabato 16 settembre, esponenti della critica internazionale (tra cui Luigi Prestinenza Puglisi,

Antonino Saggio, Ammar Eouini, Axel Sowa, Stefan Tischer) incontreranno alcuni giovani progettisti per discutere un CD con le loro opere prodotto da in/arch. Il progetto è curato da Livio Sacchi e coordinato da Beatrice Fumarola. Introducono le giornate di lavoro i Presidenti di Biennale e in/arch Paolo Baratta e Adolfo Guzzini, insieme al Direttore del settore Architettura della Biennale Massimiliano Fuksas e al direttore di Domus Deyan Sudjic.

新的尝试

在理想追求和生存奋斗的矛盾中,年轻的意大利建筑师很少有机会面对评论和比较。为了恢复这一基本权利,《Domus》同意恢复 in/arch 计划,在威尼斯第七届国际建筑展举办一个标题为“新的尝试”的活动。在周五(9月15日)和周六(9月16日)这两天,国际知名的评论家(有

路易吉·P·普利西、安托尼诺·萨乔、安玛尔·尤尼、阿克谢尔·索瓦、斯苔芬·蒂舍尔等)将和一些青年建筑师会面。这一日程将由双年展和 in/arch 总裁保罗·巴拉塔和阿道夫·古兹尼、双年展建筑部主任马西米利亚诺·福克萨以及《Domus》主编德扬·苏季奇共同主持。

(张路峰 译)

Washington e gli italiani a Washington

“L'immagine che l'America ha di noi deve essere aggiornata” ha detto l'ambasciatore Ferdinando Salleo all'inaugurazione dell'ambasciata italiana a Washington. Se il pensiero di Salleo si identifica con una precisa volontà politica, ai progettisti Piero Sartogo, Nathalie Grenon e Susanna Nobili (vincitori nel 1992 del concorso a inviti indetto dal Ministero degli Esteri, cui presero parte Gae Aulenti, Antonio De Feo, Vittorio Gregotti, Renzo Piano, Aldo Rossi e Vico Magistretti) è stato chiesto di creare un'edificio che fosse, allo stesso tempo, un'istituzione pubblica e un simbolo della creatività italiana. L'edificio doveva mostrare un appropriato rispetto per il gusto conservatore dominante a Washington per quanto attiene l'architettura delle sedi diplomatiche. La continuità traspare nel disegno di un volume compatto, protetto da un tetto aggettante in rame e con una facciata rivestita da una tessitura orizzontale in pietra. I paramenti murali sono appena incisi da aperture discrete la cui superficie vetrata è di molto inferiore alla percentuale del 35% prevista dal bando di concorso. Una fortezza moderna circondata da un'area densamente alberata, il Rock Creek Park, e che, avvertendo i cambiamenti topografici, inclina dolcemente il proprio prospetto verso una discesa. Inoltre, riconosce nel disegno urbanistico l'importanza

di Massachusetts Avenue, una delle tredici grandi arterie radiali previste dal piano redatto nel 1791 da Pierre Charles L'Enfant. L'ambasciata occupa una posizione parallela rispetto a essa, operando un deciso cambio di direzione rispetto alla strada direttamente prospiciente, Whitehaven Street. La geometria adottata dai progettisti richiama la forma quadrata dello stato di Washington D.C. ed è tagliata in diagonale da uno spazio vetrato che introduce all'interno la luce zenitale. La corte, seguendo l'esempio dei palazzi del Rinascimento, diventa il nucleo centrale e pubblico dell'ambasciata, aprendosi in uno spazio classicamente rotondo.

意大利人在华盛顿

“我们给美国人的印象该改变了。”费尔迪南多·萨莱奥大使在意大利驻华盛顿大使馆落成典礼上如是说。如果说萨莱奥的观点带有明显的政治倾向,设计师皮耶罗·萨托戈、纳塔利·格列农和苏珊·诺比利则从建筑上实现了这一愿望。他们在1992年由外务部举办的竞赛中获胜,当时参赛的还有盖伊·奥伦蒂、安托尼奥·德斐奥、维托里奥·格雷戈蒂、伦佐·皮亚诺、阿尔多·罗西和维科·玛吉斯特雷蒂等。设计要求该建筑既是一个公共机构,同时又要成为意大利



人创新精神的象征。考虑到华盛顿外交建筑的保守趣味,该建筑处处表现出对传统的适度尊重。铜质屋顶出檐很大,立面为水平砌筑的石墙,使得连续性体现在整个设计的紧凑体量中。墙面上小心地开了些洞口,其玻璃面积按任务书要求最多不能超过35%。这个现代化的堡垒被石溪公园的稠密树林所环绕。出于对地形的敏感,建筑的立面略有些向下倾斜。不但如此,这个雅致的设计还考虑到在马萨诸塞大道上的景观重要性,这条大

道是1791年由皮埃尔·查理·朗方规划的13条放射形大道之一。大使馆占据了一个平行于这条大道的位置,与它前面的街道——怀特海文街有一个明确的方向上的改变。设计师所使用的几何形状恢复了华盛顿特区的街区形状,并且沿对角线切开,一个带有玻璃顶的空间将光线引入室内。

像意大利文艺复兴时期的宅邸一样,庭院已经变成了大使馆的公共核心,向一个古典的圆形空间敞开。(张路峰 译)

La facciata in pietra e il tetto in rame danno all'ambasciata progettata da Sartogo l'aspetto di un palazzo.

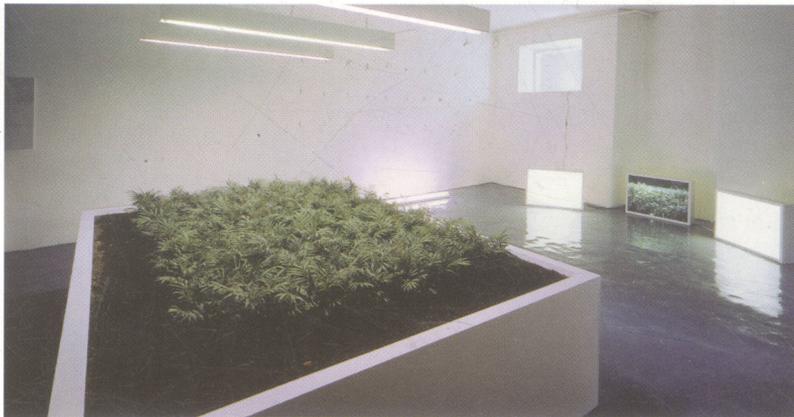
石材立面和铜制屋顶赋予了萨托戈的大使馆一个宅邸的外观。



'Follie' nei giardini romani

L'estate romana ormai volge alla fine ma ospita fino al 24 settembre presso Villa Medici, sede dell'Accademia di Francia, una rassegna dedicata al tema del giardino: "La Ville, le Jardin, la Mémoire" ("La città, il giardino, la memoria"). Si tratta di una manifestazione trasversale per il numero di discipline coinvolte che si chiude dopo un ciclo triennale. I curatori dell'edizione 2000, Laurence Bossé, Carolyn Christov-Bakargiev e Hans Ulrich Obrist, partono da un concetto preciso: il giardino come momento utopico che introduce la natura all'interno della città, un luogo di piacere che, allo stesso tempo, diventa anche rifugio regolato dalle leggi della memoria e da un tempo che

Foto/photo Claudio Abate



La città, il giardino e la memoria secondo l'interpretazione di Laurent Berger.

劳伦·伯格所诠释的“城市、花园和回忆”。

scorre secondo ritmi diversi per permettere alla riflessione di allargarsi senza limiti. In questo senso, il giardino disegnato appare come spazio di mediazione: non completamente naturale in quanto guidato da un progetto umano, non è neppure assimilabile a un elemento artificiale perché soggetto a una sequenza ciclica non programmabile. Al centro dell'allestimento, una serie di installazioni che tornano a proporre i giochi architettonici delle 'folies' e, in particolare, un padiglione con una banca dati per raccogliere informazioni su progetti paesaggistici del passato, presente e futuro. L'idea di "Folie" (Follia) è stata elaborata in prima persona dall'architetto britannico Cedric Price come stratagemma per

uscire dalle costrizioni quotidiane e modificare a piacere i confini del tempo e dello spazio, giocando sul significato di mistero, magia e di una creatività fantastica. Il progetto coinvolge una trentina di artisti e un gruppo di architetti: il team di urbanisti A12, Stefano Boeri, Gilles Clément, Nicola Gilsoul, Zaha Hadid, Yung Ho Chang, Cedric Price, Philippe Rahm, Lorenzo Romito/Stalker.

罗马花园中的“疯狂之物”

罗马的夏日已近过去,但该城的热度丝毫未降。直到月末,美狄奇别墅还在举办一个主题为“城市、花园和回忆”的展览。这个展览是个多学科参与的活动,包括艺术、建筑以及景观。策

划人劳伦斯·博塞、卡洛林·克里斯托夫-巴卡季也夫和汉斯·乌尔里希·奥博利斯特将“园”的概念作为他们的出发点。他们视“园”为将自然引入城市的理想化要素,一个愉悦的场所,一个唤起回忆的空间并使时间以一种和外部世界不同的节奏被体验的避难所。如果以这种眼光来看,设计的“园”是一种起调停作用的空间,由于经过了人为的设计,“园”不是完全自然的,但由于它随着四季变化而气象万千,所以它也不是完全人工的。

展览的中心内容是一系列装置作品即名为“疯狂之物”的建筑游戏,特别是一个具有储存着过去、现在和未来景观设计信息的数据库的亭子。英国建筑师塞德里克·普赖斯利用一系列的“疯狂之物”,作为一个计策来动摇日常的、常规的对设计起支配作用的那些束缚。设计一个“疯狂之物”就是以神秘的、魔幻的和奇异的创造性去冒险。这项活动吸引了约30位艺术家和建筑师参加,包括A12城市规划小组、斯苔法诺·伯埃里、吉莱·克莱门特、尼古拉·吉尔索、扎哈·哈迪德、张永和、塞德里克·普赖斯、菲利普·拉姆和洛伦佐·罗米托/斯道克尔。

(张路峰 译)

Foto/photo Claudio Abate



Un'opera di Anthony Dunne e Fiona Raby.
杜安和拉比的装置作品。

A Moneo un'incarico negli Stati Uniti

La Rhode Island School of Design ha selezionato Rafael Moneo per la realizzazione di un nuovo corpo del campus universitario. Pensato come ampliamento del museo d'arte (circa 80.000 opere) e della biblioteca, il nuovo edificio ospiterà anche spazi comuni destinati agli studenti. Si tratta di un progetto prestigioso per una scuola fondata nel 1877 che cerca di mantenere la sua eccellente reputazione internazionale per l'insegnamento del design e dell'arte.

莫内奥在美国得到设计任务

拉菲尔·莫内奥被选定为罗得岛设计学院校园设计一个新的中心。该中心可以被认为是对艺术博物馆和图书馆的扩建,也可以作为学生社团活动空间使用。该项目是这个创立于1877年的学校作为优秀的设计与艺术教育中心,为提高其在国际上的地位而兴建的重点工程。

(张路峰 译)

I nuovi colori progettati da Ettore Sottsass danno al Corian (prodotto da DuPont) una nuova qualità percettiva.

埃托雷·索特萨斯为Corian设计的色彩新领域给人耳目一新的感觉。

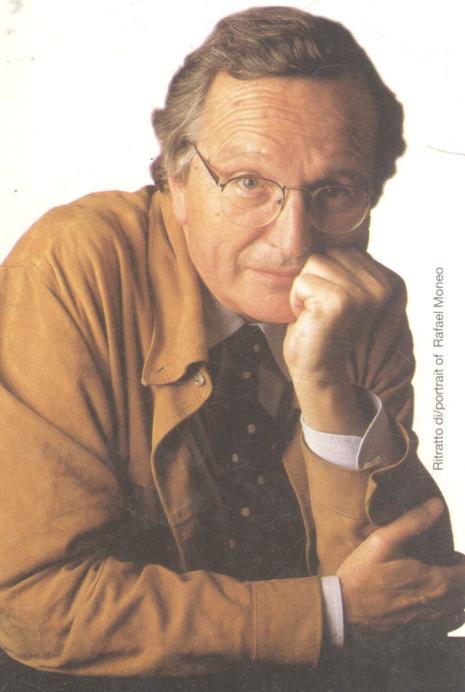
Sottsass a Chicago

Una mostra itinerante che illustra l'intera gamma dei nuovi colori progettati da Ettore Sottsass per il materiale Corian è stata presentata in una manifestazione ("Exercises in Another Material - Ettore Sottsass for Corian") tenutasi al Museo di Arte Contemporanea di Chicago lo scorso giugno durante il Neocon. Una serie di pezzi scultorei di Sottsass esemplifica una tavolozza capace di trasformare la percezione del Corian, finora limitato alle applicazioni della cucina.

索特萨斯在芝加哥

一个由埃托雷·索特萨斯以Corian(一种杜邦产品)为素材的设计巡回展展现了一个全新的色彩领域。同时,一个题为“另一种材料的实验——埃托雷·索特萨斯为Corian设计”的特展也在芝加哥的现代艺术博物馆揭幕。索特萨斯的一系列雕塑作品炫耀了一种具有潜力的调色板,它能够改变人们对Corian产品只能用于厨房的印象。

(张路峰 译)



Ritratto di/portrait of Rafael Moneo



Un progetto romano per Diener & Diener

Lo studio Diener & Diener di Basilea ha vinto il concorso per l'ampliamento della Galleria Nazionale d'Arte Moderna di Roma, battendo altri otto finalisti tra i quali figuravano Massimo Carmassi, João Luis Carrillo da Graça, David Chipperfield, Claus e Kaan, Nicola Di Battista, Hans Kollhoff, Lazzarini e Pickering e Dominique Perrault. Il progetto vincitore si contrappone all'edificio esistente, caratterizzato da un impianto classicheggiante, e rende leggero l'insieme con un vocabolario architettonico semplificato e introducendo nel perimetro della galleria una sequenza di spazi verdi. La galleria romana si arricchisce di due spazi pari a 2500 metri quadrati per le mostre temporanee e di 2150 metri quadrati destinati alla collezione permanente. L'iniziativa conferma un rinnovato interesse per l'architettura contemporanea da parte del Ministero per i Beni e le Attività culturali che ha recentemente affidato a Zaha Hadid l'incarico per la progettazione del nuovo Centro per la documentazione e la valorizzazione delle Arti contemporanee.

迪内尔和迪内尔在罗马
巴塞尔建筑师迪内尔和迪

内尔被选定设计罗马现代国立艺术馆的扩建工程。他们击败了其他 8 位对手：马西默·卡尔玛西、胡奥·路易·卡里洛·达格拉萨、大卫·奇普菲尔德、克劳斯和卡恩、尼古拉·迪·巴蒂斯塔、汉斯·库尔霍夫、拉扎里尼和皮克林以及多米尼克·佩罗。

获奖的设计将该建筑与其周围的原有建筑相分离。它的古

典的平面和简约的建筑语汇由于其周边引入了一系列的绿化空间而变得光彩夺目。该艺术馆将有两个主要空间，其中 5000 m² 用于当代艺术展，2150 m² 用于永久收藏。这一初步方案的选定表明文化资产与活动部 (MCAC) 对当代建筑的趣味发生了变化。该部门最近曾经选定扎哈·哈迪德设计了罗马的新的当代艺术中心。(张路峰 译)



Globalizzazione urbana versus identità locale

Massimiliano Fuksas, Toyo Ito, Hans Kollhoff e Jean Nouvel sono i protagonisti del terzo simposio internazionale di Architettura che avrà luogo a Pontresina in Svizzera dal 13 al 15 settembre.

A cura di Frank Joss, il convegno sarà incentrato sul tema "Città globale versus identità locale" che i relatori analizzeranno attraverso contributi personali ed esterni. In parallelo, è prevista una serie di eventi complementari - incontri, proiezioni cinematografiche - cui si affiancherà una presentazione riservata agli architetti emergenti (con un massimo di cinque anni di pratica professionale).

All'interno del simposio sarà assegnato, per iniziativa del gruppo Alcopor, un premio del valore di 50.000 franchi svizzeri.

Convegno Internazionale di Architettura Pontresina: tel +41-81.8388.318, fax +41-81-8388.310, Internet: www.archsymp.com

城市的全球化与地方特色

马西米利亚诺·福克斯斯、伊东丰雄、汉斯·库尔霍夫和让·努维尔将成为第三届国际建筑学术会议的主角，该会议将于 9 月 13 日至 15 日在瑞士的蓬特雷西纳举行。

在弗兰克·宙斯的领导下，该会议将围绕“城市的全球化与地方特色”的主题，讲演者将从各自的角度做深入探讨。此外，作为主题会议的补充，还将举办一系列会议、电影等免费活动，奉献给崭露头角的年轻建筑师（他们最多有 5 年工作经历）。

会议期间 Alcopor 集团将提供 50000 瑞士法郎的奖励。

(张路峰 译)

网址: www.archsymp.com

"The imaginary guest" (L'ospite immaginario) di Axel Pauli e Gregor Stute e lampada d'emergenza in forma di candela di Lutz Rüter, collezione Designbazaar.

由阿克谢尔·泡利和格雷戈·斯杜特设计的题为“虚构的顾客”的小桌布和由卢茨·吕特尔设计的蜡烛形应急灯。

In vendita il design degli studenti

Nel 1995 alcuni studenti della Hochschule der Bildenden Künste Saar di Saarbrücken pensarono di passare dai fatti alla pratica e, condapevoli dell'ineluttabilità delle leggi di mercato, istituirono un workshop permanente con lo scopo di commercializzare oggetti di design progettati in ambito didattico. Designbazaar è un progetto organizzato e finanziato dagli stessi partecipanti che hanno così la possibilità di avvicinarsi ai meccanismi reali di produzione, marketing e vendita, proponendo agli acquirenti un prezzo sotto i 100

marchi tedeschi. Comune denominatore è il richiamo a una disarmante ironia, fatta di oggetti riciclati, o un approccio scanzonato che arriva a proporre una candela a forma di lampadina, con inserito un fiammifero, come apparecchio luminoso d'emergenza. I "prodotti" Designbazaar possono essere acquistati visitando il sito: www.designbazaar.com

学生的设计作品待售

1995 年，位于萨尔布吕肯的萨尔美术高中的一些学生设想将他们的研究投入实践，并

且，考虑到不可避免的市场规律问题，他们成立了一间永久性工作坊，使学术环境中设计的物品得以推向市场。

“设计廉售店” (Designbazaar) 是一个由参与者管理和投资的项目，通过给购买者一个低于 100 德国马克的价格，他们从而有机会接近一个真实的生产、经营、销售的过程。他们的共同愿望是使人消除对学术研究的成见。“设计廉售店”的产品可以通过网站 www.designbazaar.com 购买。(张路峰 译)





Shanghai
La città che
esplose. Deyan
Sudjic parla del
futuro urbano
della Cina

The city that
exploded.
Deyan Sudjic
looks at China's
urban future

Foto/
Photography
Phil Sayer

上海——迅猛
发展的城市
德扬·苏季奇关注
中国城市的未来

摄影：费尔·塞耶



Shanghai, la città in cui lo scrittore inglese J. G. Ballard passo gran parte dell'infanzia, è l'evidente origine della magica miscela di bizzarria e familiarità che non solo caratterizza i suoi scritti più ovviamente autobiografici, ma ancor più contraddistingue il senso di disagio straniato e profondo della sua fantascienza. Quando Ballard la conobbe all'inizio della seconda guerra mondiale, Shanghai era un'isola di cinematografi déco inondati di luci artificiali, di grattacieli modernisti e di tram elettrici, isolata nel mezzo di una Cina che non cambiava da migliaia d'anni. A mano a mano che la città si assottigliava lungo la strada di Nanchino le insegne al neon e i lampioni stradali scomparivano nell'oscurità di una notte medievale. E tuttavia i residenti britannici conservavano la tradizione delle partite di caccia, che si svolgevano regolarmente a cavallo, in giacca rossa, con un branco di cani da volpe, anche se la penuria di volpi costringeva a inseguire un'esca di carta. Per guidare in città, a quei tempi, occorrevano tre patenti diverse emesse da tre Stati diversi, per aprirsi il cammino da Chung Hwa Road a quello che allora si chiamava Boulevard des Deux Républiques, fino a viale Edoardo VII e poi a Broadway. I documenti venivano controllati da un corpo di polizia che per regolare il traffico impiegava indiani sikh con tanto di turbante (mentre per controllare altri più evidenti aspetti del mercato del vizio utilizzava agenti inglesi e americani) e poi ancora da un gendarme francese in képi. Se si lasciava la via principale, magari a intimare l'alt era un agente cinese. Si poteva scegliere se obbedire o no, secondo destrezza. Si poteva pregare in una delle sei chiese ortodosse russe dalle cupole a cipolla, frutto di una misseranda armata di profughi russi bianchi, salpati da Vladivostok con i bolscevichi alle calcagna. La comunità internazionale da principio aveva impedito loro di sbarcare a Shanghai, tenendoli confinati in porto per tre mesi, per poi invitarli in fretta e furia a riva per combattere i saccheggi dei Signori della Guerra cinesi. Shanghai era la finestra della Cina sul mondo, la sua città più progredita dal punto di vista industriale e quella più raffinata dal punto di vista commerciale. E poi venne la conquista da parte dei giapponesi, e poi dei nazionalisti cinesi, e poi ancora anni di deliberata trascuratezza sotto Mao Tse-tung: il Grande Timoniere guardò sempre con sospetto a una città tanto cosmopolita, come ancora è. Residenza oggi di quasi quattordici milioni di persone, Shanghai è luogo chiave per capire la crescita esplosiva delle città asiatiche, fenomeno del nostro tempo quanto l'altrettanto rapida – e altrettanto sconvolgente – trasformazione delle città industriali occidentali all'inizio dell'Ottocento, da Manchester a Chicago, dove pure la popolazione raddoppiava a ogni generazione. Come Engels e Schinkel osservavano l'interno delle fornaci di Manchester e degli stabilimenti cotonieri, pieni

di fragore, scoprendo con orrore che rappresentavano il futuro, così Rem Koolhaas e Massimiliano Fuksas sono andati a Shanghai per trovare una visione della realtà urbana che, come quella di Ballard, è al tempo stesso confusamente bizzarra ma anche curiosamente familiare. La vecchia Shanghai era come le due Berlino, o come Beirut, costruita dal nulla per essere gestita da sistemi economici e politici in competizione.

Per questo suscitava difficili domande sulla natura della coesione urbana, su che cosa faccia funzionare la città come un singolo sistema unitario. Shanghai oggi è una singola unità politica, ma le sue semplici dimensioni – da sola è più grande di molti Paesi europei – pongono questioni ancor più ardue su come facciano le città a non disintegrarsi in un caos balcanico di frammenti incoerenti.

Shanghai sta crescendo al ritmo frenetico di una città della rivoluzione industriale. Possiede la stessa caotica miscela di lusso assurdo e di squalore. Ci sono boutique di Prada e bar all'altezza delle nuvole, e campi da golf, mentre la stragrande maggioranza delle case cittadine è ancora priva di fognature. Ma la trasformazione fisica è assolutamente sconvolgente.

L'ultima volta che ho visto Shanghai, circa sei anni fa, l'aeroporto sembrava una stazione d'autobus. Si attendeva il proprio volo seduti su dure panche di legno. La strada che portava in città era a due corsie, affollata di carretti a cavalli traboccanti di cavoli (dato che la città stava facendo provviste di verdura per l'inverno). Oggi c'è un aeroporto nuovissimo, progettato da Paul Andreu, con una slanciata copertura azzurra protesa su un piazzale asfaltato su cui si allineano i banchi Virgin e Lufthansa, riversando l'avanguardia di quella che presto sarà una marea di turisti. Adesso per andare in città c'è un'autostrada a pagamento a sei corsie, con svincoli a quadrifoglio e perfino gruppi di sculture contemporanee. C'è una vasta rete di linee metropolitane, un nuovo teatro nazionale, una nuova Borsa, circonvallazioni urbane, centri congressi, l'albergo più alto del mondo. E, cosa più sorprendente di tutte, c'è l'area di Pudong.

Era una zona di capannoni industriali, cantieri navali e quartieri residenziali a un solo piano. Ora è stata stravolta da un'alluvione di grattacieli, un esercito di robot allineati lungo il fiume, che si espandono in modo apparentemente casuale per tutta l'estensione della piana alluvionale. Più che una normale urbanizzazione sembra un'eruzione vulcanica. Questa è ancora una città in cui il numero dei proprietari d'automobili è tra i più bassi del mondo, anche se la Volkswagen ha aperto uno stabilimento in joint venture: ma, a mano a mano che l'economia cinese accelera, tutto il mondo dovrà affrontare i fastidiosi problemi causati dal riscaldamento globale dovuto a tutte queste nuove auto. Perché la Cina dovrebbe

I viali di Pudong sono ancora vuoti, ma Shanghai continua a costruire a velocità stellare.

A destra: la piazza del Campidoglio riappare sotto le spoglie di un megaristorante



本页，浦东的世纪大道目前仍是空荡荡的，但上海建造房屋的速度一如既往。

对面页，宛若古罗马七丘似的高层建筑群像大杂院一样。

